GLIMPSES OF INTERACTION BETWEEN AYURVEDA AND UNANI

D. SURESH KUMAR

ABSTRACT

The mutual influence of Ayurveda and Greco-Arabic medicine is a subject poorly studied by medical historians. This study is a preliminary attempt to fill that lacuna. Many evidences suggest that the nosographical, pharmaceutical and therapeutical aspects of Ayurveda and Unani were influenced by each other. The importance of further investigations in tracing the subtle aspects of these interactions is emphasised.

Introduction

Ayurveda and Unani are two important medical systems of India. Conceived by ascetics, Ayurveda was propagated and protected largely by the efforts of the rulers of the various princely states. Greco-Arabic medicine, the forerunner of Unani accompanied Islam in its peregrinations. Unani system was developed by philosophers who were equally well-versed in medical and religious literature. The respectable status of Unani was achieved due to the patronage it enjoyed from sultans and nawabs. During the long period of co-existence there was positive interaction between Ayurveda and Unani, which has not been well investigated.1 The present study is a preliminary attempt in this direction.

Origin of Greco-Arabic medicine

According to historians Arabic medicine, of the pre-islamic period was of an empirical nature2. After the capitulation of Alexandria in 642 A.D., Greek medicine was introduced to the Arab world and it started influencing the native medical practice. The works of Hippocrates and Galen were warmly received by Arab physicians. The erudite ' scholar Abu Yusuf Ya'qub bin Ishaq al-Kindi (died ca. 871 A. D.) composed more than twenty treatises on medicine. One of them was specifically on Hippocratic medicine. The writings of Abu Bakr Muhommed ibn Zakariyya al-Razi (850-925 A.D.) were also influenced greatly by Greek medical literature3.

With the founding of the Abbasid

International Institute of Ayurveda, Ramanathapuram, Coimbatore,-641 045, India.

caliphate in Baghdad greater attention was paid to Hellenistic medicine. Al-Ma'mun, the most liberal amoung the Abbasids welcomed intellectuals to his court. In 833 A.D. he founded the famous Bayt-al-Hikma (House of wisdom) which had an important influence on the transmission of ancient learning to the Islamic world and to stimulate a burst of intellectual activity4. In this prestigious institution scholars were engaged on a full time basis to transalate medical works into Arabic. By the 850s almost all of Galen's works were rendered into Arabic3. Greco-Arabic medicine was thus born out of a synthesis of Greek and Arab medicine.

Influence of Indian Thought on Greco-Arabic Medicine

A significant influx of Hindu thought into Arabia took place during the period of the liberal Caliph, Harun al-Rashid (786-809 A. D.). Under his patronage many Sanskrit texts were translated into Arabic. The first Indian to make his mark was Manka, appointed in the Royal Barmecides Hospital in Baghdad. Well-versed in Persian and Arabic, this saintly person translated many Sanskrit medical texts into Arabic. Ibn Dhan and Saleh-bin-Bhela were two other fomous Indian physicians of Baghdad⁵.

In *Uyun-al-anba fi tabaqat-al-atibba*, the twelfth book of history of physicians, Ibn Abi Usaybia (died 1270 A.D.) gives a list of some Indian works studied by Arabs. The title of one of them is *Bdan* or *Ndan*. Usaybia mentions that characteristics of 404 diseases are described in this work, without indicating their treatment. This points towards the *Madhavanidana*⁶. Madhava's

treatise is described in a similar manner by the Arab historian Ibn Wadih-al-Yaqubi (850A.D.) also⁷.

Greco-Arabic medicine owes much to pioneers like Ali ibn Sahl Rabban-al-Tabari who became secretary to Prince Mazvar ibn Oarin in the Persian province ef Tabaristan. In 850 A.D., he completed the book Kitab Firdaus al-Hikma (The Paradise of Wisdom). It contains a mixture of rational and magical observations of nature and concludes with a discussion of Ayurveda. Al-Tabari had depended upon Persian and Arabic translations of the treatises of Carak, Susruta Vagbhata and Madhavakara as he mentions Jrk, Ssrd, Ashtanghrdy and Ndan3,7. Rosu (1988) states that Kitab Firdous-al-Hikma contains details of a vantra representing a magic square of the order three, originally found in Vrnda's Siddhavoga (900A.D.)8

Emergence of Unani Medicine

Though Muslim presence in India is said to have begun with the military campaign of Mahmud of Ghazna (1014 A.D.), there is evidence suggest that the interaction between Hindus and Muslims began much earlier. Sayyid Sulayman Nadvi remarks that during the caliphate of Umar (636 A.D.), the Governor of Bahrain attacked Thana (Bombay) and later Bharuch and Daybu on the Gujarat cost9. Greco-Arabic medicine reached India with these visitors. It is said that the new system of medicine was not easily accepted on account of the temperament of the people and the relatively superior nature of Ayurveda. Therefore, a hybrid of Greco-Arabic medicine and Ayurveda was slowly produced. This new medical system

. . . .

later came to be known as *Unani tibb* or *Tibbi* medicine¹⁰.

Under the patronage of the Muslim rulers, scholars translated many Sanskrit texts into Arabic or composed *Unani* treatises borrowing profusely from Ayurveda. Zia Muhammed Mubarak, a courtier of Muhammed Tughlaq (1525–1351A.D.)composed the recently-discovered *Majma-e-Ziayi* (Collections of Zia) which had a separate chapter on medicine as prescribed by Nagarjuna and other sages of India¹⁰.

Firus Shah Tughlaq (1351-1388 A.D.) who succeeded Muhammed Tughlag was himself an accomplished physician. He had a special interest in ophthalmology and is reputed to have designed an eye ointment which had the skin of black snake as an important ingredient10. This reminds us of a similar collyrium recommended by Vagbhata in the uttarstana of Astangahrdava11: Firuz Shah's Court physicians compiled a medical text called Tibb-e-Firuz Shahi (Medicine of Firuz Shah) which reportedly describes the treatment of many diseases that were not mentioned in Al-Qanun of Avicenna 10. Unani was greatly patronised by Sultan Mahmud Shah of Gujarat (1458-1511 A.D.) who ordered the founding of a special department for translating Arabic and Sanskrit medical works into Persian. Muhammed bin Ismail Asavale Asili tarnslated Vagbhata's Astangahrdaya. It is known as Tibe-e-Mahmudi (Medicine of Mahmud) or Shifa-e-Mahmudi (Cure of Mahmud)10.

In 1512 A.D., Behwa bin Khawas Khan, an *amir* of Sikandar Shah Lodhi (1489-1517A.D.) completed the compilation of a medical text called *Madan-ul-Shifa Sikander Shahi*. This voluminous treatise was based on authoritative Ayurveda texts and the first chapter, like the *sutrasthana* of Sanskrit medical works, discusses the fundamental principles of treatment¹⁰.

The Deccan disintegrated after the decline of the Bahmani kingdom and five princely states came into existence. The Adil Shahi dynasty of Bijapur was estblished in 1489 A.D. by Yusuf Adil Shah. During the reign of Ibrahim Adil Shah II, his courtier Muhammed Qasim Hindu Shah alias Firishta composed the medical text, Dastur-ul-Atibba or Ikhtivarat -e-Qusimi (1590 A.D.). This work deals with Ayurveda. In the preamble to the book Firishta states that he embarked on this project to introduce Ayurveda to his muslim friends. He was apparently impressed by the wellfounded theories of Ayurveda, the practice of which seemed strange at the outset10.

Babar (1526-1530 A.D.), the founder of the Moghul dynasty had many great physicians in his court. The most respected of them was Yusuf bin Muhammed bin Yusuf. He gleaned information on hygiene, general principles, diseases, diagnosis and therapeutics from Ayurveda and composed several books. He is credited with the production of a composite and integrated medical system by amalgamating Greco-Arabic and ayurvedic medical thought. The important texts composed by Muhammed bin Yusuf are 1) Jami-ul-Fawaid (Collection of Benifits), 2) Fawaid -ul-Akhvar (Benefits of the Best), 3) Oasida fi Hifz-ul-Sihha, 4) Riyaz-ulAdwiya (Garden of Remedies), 5) Tibbe-Yusufi (Medicine of Yusuf) and 6) Ilaj-ul-Amraz¹⁰.

Aurangazeb's reign (1658-1707 A.D) created an atmosphere conducive to the popularisation of Unani 12. A famous physician of his court, Muhammed Akbar Arzani produced about eight Persian medical compila-One of them, Tibb-e-Hindi (medicine of the Hindus) deals with drugs of the ayurvedic formulary10. The Moghul period was marked by the translation of most of the medical texts written in Arabic into Persian, as Persian was the court language of the time. By the time Aurangzeb ascended the throne, all Arabic texts used in Unani system were available in Persian. In the nineteenth century many of these works were translated into Urdu, the popular language of the Muslims of northern India10.

The Influence of Ayurveda on Unani

1) Development of Khamira

Khamiras or medicated spirituous liquors were developed on the lines of asava and arista of Ayurveda. Moghul nobility had an aversion to drinking bitter decoctions of drugs and the Persian physicians of Moghul court circumvented this problem by developing khamiras, and making the medicines more palatable13. Khamiras are usually prepared by making decotions of drugs and reducing the volume by one tenth. To this are added, citric acid (sat limun), sodium benzoate (nitrun bunjawi) and honey. Some times clarified butter (ghee) is also added "to effect lubrication and to destroy dryness." It may be remembered that Sanskrit medical texts advise the arista and asava to be prepared

in earthen pots, the inside of which are smeared with ghee and some times scented with fragrant fumes. Khamiras are usually named after the principal ingredient. For example, Khamira eabresham has abresham mugharaz (coccoons of Bombyx mori) as the major ingredient. It is said that the idea of fermenting decoctions and honey was first suggested by the medieval Turkish physician Najab - al - Din - Samarqandi (died 1222 A.D.)13. By virtue of its mode of preparation, a khamira is preserved for a long time and its absorption into the body is also faster. The rationale behind the selection of drugs is vindicated by the observation that Khamira-e-Abresham is proven cardiotonic medicine14.

2) Development of ma'jun

Many electuaries or ma'jun were also development by Unani physicians. Examples are ma'jun jograj, gujul ma'jun, ma'jun-e-Hamal Alawi Khani, ma'jun Rah al-Mumimin, ma'jan shir dagard wali, ma'jun kalkakanaj etc. Hakim Azad Khan, who composed the text Muhit-i-Azam is credited with the designing of many electuaries. Though the Unani physicians had taken cue from Ayurveda, they ingeniously formulated many novel ma'jun which have few parallels in ayurvedic pharmacy. An example is Ma'jun Murawwah al-Arwah which has more than 100 ingredients including such exotic items like camel milk cheese (mayashutr A'rabi), dried turtle eggs (baiza sang pusht khushk kia hua), mongoose flesh (ibn irs), sparrow brain (maghz sar kunjashk) etc. A cursory look at the list of ingredients reveals the acceptance into Unani of drugs from several countries13.

3) Development of kushta

A kushta is the Unani equivalent of ayurvedic bhasma, which is a calcined mineral or metal. The material to be calcined is ground in the juice of appropriate plant drugs and put in a pit of dried cowdung cakes and set on fire. The recipes of many of the kushtas were formulated in India¹³.

4) Inclusion of New Plants in Formulary

The *Unani* formulary was enriched by the inclusion of many plants used in Ayurveda. Ali (1990) has identified 210 such plants¹⁵. In majority of cases the *Unani* names are persianised Sanskrit words. Examples are *Bish* (Aconitum ferox wall. er Ser.) Wuz (Acorus calamus L.), Moothoo (Cyperus rotundus L.) etc.

Greco-Arabic Medicine's Influence on Ayurveda.

1) Pulse examination

It is often said that the technique of pulse examination (nadipariksa) is a later addition to Ayurveda, possibly from Greco-Arabic medicine ¹⁶, ¹⁷. The cardinal evidence for such a line of argument is the observation that Sarngadhara Samhita is the first ayurvedic text to mention this topic ¹⁸. However, Todarananda's Ayurvedasaukhya quotes Caraka and Vrddhaharita on this subject. Some manuscripts of Caraka Samhita are said to contain passages on nadipariksa¹⁹.

No correlation is made in *Unani* medicine between the characteristics of pulse and the four humours (akhlat) ie., khun (blood), balgham (phlegm), safra (yellow bile) and sauda (black bile). Nevertheless, the hakim is expected to correlate the characteristics of pulse

with temperament (mizaj) and the vital force $(ru)^{17}$. Contrary to this, nadipariksa of Ayurveda and Tamil medicine take into account the nature of vatā, pitta and kapha¹⁸, ²⁰.

As nadivijnana is a part of saivatantra, which is of esoteric nature²⁰, the ancient knowledge on this occult technique might have been intentionally kept away from the realm of medicine. Many Sanskrit texts on nadipariksa state that this is a very secret knowledge "which is obtained with great difficulty even in heaven"¹⁷. The acceptance of nadivijnana from saivatantra and its inclusion in Ayurveda was mostly due to the pioneering efforts of scholars of the early medieval period.

A striking parallel to this line of development is to be found in the popularisation of yoga as a therapeutic measure. Though the theory of Ayurveda is based on the six schools of philosophy including yoga, not even a single Sanskrit medical text advocates its use in therapeutics. The classic works consider yoga to be a separate discipline of mystical nature intended to pave the way for attaining liberation from worldly ties (moksa). However, for the last 40-50 years it is being taught all over the world primarily for curing diseases21, 22. Similarly, as a part of the historical developments in Ayurveda attempts must have been made by medieval scholars to incorporate nadivijnana also into Ayurveda.

2) Description of New Disease Entities

a) Snayukaroga

Snayukaroga or dracunculiasis is described for the first time in Vruda's Siddhayoga. This disease was already

recognised by Greco-Arabic physicians1. ²³_²⁵. Arabic physicians repeatedly mentioned the view of the Greek author Soranus (2nd century A.D.) that the "little snakes" or drakontia found in the disease were nerves and not animals. Subsequently, this parasitic infestaion was called al-irg-al-madani. Though the ayurvedic physicians were probably influenced by the opinion of Greco-Arabic authors, they adopted different terminology to discribe the disease. Thus the term snayukaroga was employed. Trimalla (17th century) later classified it in his Yogatarangini, on the basis of tridosa doctrine 1, 19,

b) Munnatakhyaroga

This curious entity, which is an affliction of the penis is mentioned for the first time in Samkara's *Vaidyavinodasamhita* of 17th century. The name of the

disease was adapted from Greco-Arabic medicine.

c) Vardhma

This disease is said to have a Greek origin and was first mentioned in Vruda's *Siddhayoga*. Sharma is of the opinion that it is *lymphogranuloma* venereum²⁴.

3) Inclusion of New Plants in Formulary

As *Unani* medicine became popular in the country, ayurvedic physicians had an opportunity to study the medicinal value of many drugs used by the *hakims*. Consequently, many of these were accepted into the ayurvedic system. A list of some such drugs is given in Table I. The pellitory root, *Anacyclus pyrethrum* D.C., known in Arabic as *aqarqarha*²⁶ was given several sanskritised names like *akarakarabha*,

TABLE I

Some drugs which Ayurveda borrowed from Unani¹⁹,²⁹

No.	Latin name	Sanskrit name	Some Ayurveda texts which mention the drug
1	Acacia arabica Willd.	babbula	Rajamartanda, Sodhalanighantu
2	Ambergris	agnijara	Dhanvantarinighantu
		vadavagnimala	Rasaratnasamuccaya
		ambara	Rasarnava
3	Anacyclus pyrethrum DC	akarakarabha	Sarngadhara Samhita
		akarkaraha	Bhavaprakasa, Pakavali
4	Blepharis edulis Pers.	kamavrddhi	Rajanighantu
5	Cassia augustifolia Vahl.	sanaya	Arkaprakasa
		sanayaki	Siddhabhesajamanimala
6	Hyoscyasus niger L.	parasikayavani	Siddhayoga
		parasikayamanika	Sarngadhara Samhita
7	Lawsonia inermis L.	memdi, mehandi	Arkaprakasa
8	Lepidium sativum L.	candrasura	Bhavaprakasanighantu
	Papaver somniferum L.	ahiphena	Madhavadravyaguna
	d of New Discusse Empires	aphuka	Gadanigraha
10	Pistacia lentiscus L.	mastagi	Gadahigraha, Pakavali
11	Plantago ovata Forsk.	isvarabola	Siddhabhesajamanimala
12	Quercus infectoria Olivier.	mayaphala	Rajamartanda, Haramekhala
13	Smilax china L.	cobacini covacini	Bhavaprakasa

akarkarha, akallaka, akarkara etc. The Bengali and Marathi, Gujarati, Telugu, Tamil, Kannada and Malayalam names of this plant are respectively akarkara, akarkaro, Akkalakara, Akkirakaram, Akkalakari and Akkikkaruka, suggesting adaptation of the Arabic name²⁷, ²⁸. Similarly, isaphgol (Plantago ovata Forsk.) was named as isvarabola and isadgola. The use of opium also increased during medieval times ¹⁹, ²⁹.

4) Adoption of New Types of Preparation

Many types of *Unani* preparations like *gulkhand*, *malham* and *sarbat* were accepted by Ayurveda. Krishnarama Bhatta's *Siddhabhesajamanimala* (1896 A.D.) testifies to this³⁰.

5) Interest in Unani

Scholars of Ayurveda who realised the usefulness of Unani medicine made attempts to introduce the system to ayurvedic practitioners. The pioneer in this line was Mahadeva Deva, whose Hikmatprakasa (1773 A.D.) described in Sanskrit the principles of Unani, properties of drugs and many useful formulae31. Mahadeva Deva la er wrote another text, Hikmatpradipa and both the works were utilised by Mouktika in the composition of vaidyamuktavali32. Some more texts were composed in Notable among them modern times. are Unani Siddhayogasamgrah, Unani Dravyagunavijnan and Unani Dravyagunadars written in Hindi by Vaidyaraj Hakim Daljit Singh³².

Conclusion

This study provides some evidences of interaction between Ayurveda and Greco-Arabic medicine. Being experimentalists, the Greco-Arabic physicians found it fascinating to study the many facets of the unique medical system they came across in India. As a result of their efforts they were able to accept several positive aspects of Ayurveda without sacrificing the tenets of their own system. Similarly, the ayurvedic physicians also had an opportunity to observe from close quarters the modus operandi of Unani hakims. Many hospitals, like the one established at Etawah by Nawab Khair-Andesh Khan, where hakims and vaids worked side by side helped the latter to assess objectively the utility of Unani¹⁰. Much useful information was thus incorporated into ayurvedic practice.

Acknowledgements

The author is grateful to Prof. Sami K. Hamarneh of Smithsonian Institution, Washington, D.C. 20560, U.S.A. for reading the manuscript critically. This study was supported by AVR Educational Foundation of Ayurveda, Coimbatore.

REFERENCES

- Meulenbeld, G.J. Developments in traditional Indian nosology: The emergence of new diseases in post-classical times. Curare 4, 211-216 (1981).
- Hamarneh, S. K. Al-Zahrawi's Al-Tasrif, commemorating its millenary appearance. Hamdard Medicus 33, 19-40 (1990).
- El-Gammal, S.Y. Medical theories throughout history. Hamdard Medicus 31, 73-87.
- Anawati, G. Sciene In: The Cambridge History of Islam, Vol. 2-B Islamic Society and Civilizatian, (ed.) P.M. Holt, A.K.S. Lambton and B. Lewis, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 741-779 (1970).
- Keswani, N.H. Medical heritage of India In: The Science of Medicine and Physiological Concepts in Ancient and Medieval India, (ed.) N. H. Keswani, All India Institute of Medical Science, New Delhi, pp. 1-49 (1974).

- Mueller, A. Arabische Quellen zur Geschichte der indischen Medizin. Zeitschrift der Deutschen Morgenlaendischen Geselschaft 34, 465-556 (1880).
- Meulenbeld, G. J. The Madhavanidana and Its Chief Commentary: Chapters 1-10, E. J. Brill, Leiden, pp. 1-27 (1974).
- Rosu, A. Mantra and yantra in Indian medicine and alchemy. Ancient Science of Life 8, 20-24 (1988).
- Ahmad, M. A critical study of Arab-o-Hind ke T'aallugat. Journal of Oriental Institute 38, 343-354 (1988).
- Verma, R. L. and Keswani, N. J. Unani medicine in medieval India-its teachers and texts. In: The Science of Medicine and Physiological Concepts in Ancient and Medieval India, (ed.) N. H. Keswani All India Institute of Medical Science, New Delhi, pp. 125-142 (1974).
- Upadhyaya, Y. Astangahrdaya, Chaukhamba Sanskrit Sansthan, Varanasi, pp. 495 (1975).
- Rizvi, S. A.A. The Muslim ruling dynasties In: Cultural History of India (ed.) A. L. Basham, Clarendon Press, Oxford, pp. 245-265 (1975).
- Said, M. Traditional medicine in the service of health. Proceedings of the 26th International Congress of History of Medicine, Plodiv, Bulgaria (August 20-25), (1978).
- Siddiqui, H. H. Effect of khamira abresham arshadwala on serum cholesterol levels in rabbits. Planta Medica 12, 443–445 (1964).
- Ali, M. Ayurvedic drugs in Unani materia medica. Ancient Science of Life 9, 191-201 (1990).
- Majumdar, R. C. Medicine In: A Concise History of Science in India. (ed.) D. M. Bose, S. N. Sen, B. V. Subbarayappa, Indian National Science Academy, Delhi, pp. 213-273 (1971).

- Upadhyaya, S. D. Nadivijnana (Ancient Pulse Science), Chaukhamba Sanskrit Pratishtan, Delhi, pp. 15-46 (1986).
- Murthy, K. R. S. Sarngadhara Samhita, Chaukhamba Orientalia, Varanasi,pp. 14-16 (1984).
- Pillai, T. V. S. Tamil-English Dictionary of Medicine, Chemistry, Botany and Allied Sciences. Vol. 1, The Research Institute of Siddhar's Science, Madras, pp. 1-114 (1931).
- Seth, S. Practical Yoga India Book House, Bombay, pp. 1-194 (1983).
- Sarasvaty, S. Yoga and Cardiovascular Management, Bihar School of Yoga, Munger, Bihar, pp. 1-158 (1984).
- Vogel, C. On the guinea-worm disease in Indian medicine. Adyar Library Bulletin 25, 55-68 (1961).
- Sharma, P. V. Ayurved ka vaijnanik itihas, Chaukhamba, Orientalia, Varanasi, pp. 244-256 (1981).
- Litvinov, S. K. How the U.S.S.R. rid itself of dracunculiasis. World Health Forum 12, 217-219 (1991).
- Said, M. Eastern medicine in a changing world, proceedings of the International Finnish Archipelago Conference, Turku, Finland (August 28-September 1), pp. 1-14 (1978).
- Anonymous. The Useful Plants of India, C.S.I.R., New Delhi, p. 37 (1986).
- Pillai, N. K. History of Siddha Medicine, Government of Tamil Nadu, Madras, p. 657 (1979).
- 28. Ref. 23. p. 359-391.
- Pandey, V. N. Contribution of Siddha bhesajamanimala, a treatise of 19th century. Bulletin of the Indian Institute of History of Medicine 17, 1-56 (1987).
- Sarma, N. Hikmutprakasa, Khemraj Srikrishnadas, Bombay, pp. 1-208 (1912).
- 31. Ref. 23. P. 345-346.

Fate makes our relatives, choice makes our friends.

The best doctors in the world are Doctor Diet, Doctor Quiet and Doctor Mirth.

We squander health in search of wealth and then squander wealth in search of health.

- JONATHAN SWIFT